

ПРОБЛЕМА РАСПРОСТРАНЕНИЯ КОНГЛИША В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ (АМЕРИКАНИЗМЫ)

Хасанова Малика Джахангир кизи
Студентка 2-курса ТГУВ факультета
корееведения,
кафедры корейской филологии

Научный руководитель: PhD, доцент,
Ким Татьяна Сергеевна
0009-0004-1232-9951
(97)125-25-29, hasanovaaam15@gmail.com

Аннотация: Данная статья посвящена проблеме распространения Конглиша, в контексте американизмов, в корейском языке. Углубляясь в историю, нам известно, что после разделения Кореи на два государства, в Северной Корее стали использовать больше русских слов, а в Южной Корее — английские. Анализируя феномен проникновения американской лексики и выражений в корейскую речь, авторы обращают внимание на факторы, способствующие этому явлению, а также на его последствия для языковой культурной идентичности корейского общества. После появления американизмов, когда английский язык стал широко распространяться в различных культурных контекстах, корейский язык начал впитывать их в свою лексику и грамматику, что привело к появлению Конглиша.

В статье рассматриваются механизмы адаптации Конглиша в корейском языке, его влияние на языковую норму и коммуникационные практики. Кроме того, обсуждаются возможные стратегии сохранения языкового наследия и контроля за влиянием Конглиша в корейском языке.

Ключевые слова: Конглиш, американизмы, корейский язык, популяризация, Южная Корея, глобализация, английский язык, адаптация, лексика, речь, халлю.

Annotation: This article is devoted to the problem of the spread of Konglish, in the context of Americanisms, in the Korean language. Delving into history, we know that after the division of Korea into two states, more Russian words began to be used in North Korea, and English words began to be used in South Korea. Analyzing the phenomenon of penetration of American vocabulary and expressions into Korean speech, the authors pay attention to the factors contributing to this phenomenon, as well as its consequences for the linguistic cultural identity of Korean society. After the emergence of Americanisms, when the English language became widespread in various cultural contexts, the Korean language began to absorb them into its vocabulary and grammar, which led to the emergence of Konglish.

The article examines the mechanisms of adaptation of Konglish in the Korean language, their impact on the language norm and communication practices. In addition, possible strategies for preserving the linguistic heritage and controlling the influence of Konglish in the Korean language are discussed.

Key words: Konglish, Americanisms, Korean language, popularization, South Korea, globalization, English language, adaptation, vocabulary, speech, hallyu.

Введение: Одной из часто обсуждаемых проблем в последнее время является распространение конглиша в корейском языке. Лексика корейского

“UCHINCHI RENESSANS POYDEVORINI QO‘YISHDA FILOLOGIK TADQIQOTLARNING NAZARIY VA AMALIY AHAMIYATI”

mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy konferensiya materiallari to‘plami

языка состоит в основном из заимствований. Примерно 80% лексики корейского языка являются заимствованиями из других языков, причем около 70% составляют китаизмы, а оставшиеся 10% – заимствования из других языков. Большую часть этого 10% составляют англо-американизмы. [10:715]. В наши дни также широко распространятся и такое понятие как конглиш.

Конглиш (**Ko**(rean + **E**)**nglish** = Konglish) – это смешение корейского и английского языков, в результате которого получается корейское слово английского происхождения [6:11]. Конглиш, как отдельная подгруппа заимствованной лексики, представляет собой новый слой в корейском языке. С глобализацией западной культуры, особенно американской, в последние десятилетия в корейский язык заимствуются новые явления и понятия, преимущественно из американского английского.

Основная часть

Лексические заимствования легко узнаваемы даже для носителей английского языка, так как их значение и звучание практически не изменены. В то время как Конглиш образуется через адаптацию английских слов и выражений с применением новых значений или форм. Многие термины Конглиш были изобретены самими корейцами, именно поэтому, носитель английского языка может даже не понять, что именно собеседник хочет до него донести. Так к примеру слово **파아팅** |'faɪŋ| с корейского языка переводится как «вперёд!», «давай!», в то время как на английском языке оно имеет значение «бой», «сражение». Рассмотрим другой пример, слово "**미팅**" - это пример корейского ложного друга, которое звучит как "встреча" на английском, но на самом деле означает "свидание вслепую".

В лексическом составе корейского языка выделяются три основных компонента: исходные корейские слова, заимствования из китайского и слова, в основном заимствованные из европейских языков. Процесс адаптации и заимствования слов в корейский язык начался в конце XIX века с открытия Кореи для внешнего мира. В начальном этапе заимствования в основном происходили через японский из европейских языков. После избавления от японского влияния в Северной Корее, основным источником заимствований стал русский, а в Южной Корее – английский язык [3:2].

Благодаря тесным отношениям между Южной Кореей и США, присутствию американских войск на территории Южной Кореи, а также широкому внедрению обучения английскому языку в школах и университетах,

“UCHINCHI RENESSANS POYDEVORINI QO‘YISHDA FILOLOGIK TADQIQOTLARNING NAZARIY VA AMALIY AHAMIYATI”

mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy konferensiya materiallari to‘plami

миллионной корейской диаспоре в США и растущему статусу английского как мирового языка, наблюдается постоянное увеличение числа английских слов в корейском языке.

Как было упомянуто ранее, примерно 10% всех заимствованных слов в корейском языке являются иноязычными, причем 90% из них – англо-американизмы. Эти слова используются в различных сферах жизни корейцев, включая экономику, науку, культуру и политику, и часто встречаются в терминологии. Примеры таких заимствований включают "드레스" (платье), "텔레비전" (телевизор), "테니스" (теннис). Сегодня англоязычные заимствования постепенно вытесняют исходно-корейские слова. Значительно меньше слов заимствовано из других языков, таких как немецкий (아르바이트 – подработка), французский (뷔페 – буфет), испанский (마리네이드 – маринад) или русский (보드카 – водка) [5:164].

М. А. Брейтер отмечает, что около 15% новых англицизмов в корейском языке заимствуются из-за отсутствия аналогичного термина. Существует размытая граница между этой группой слов и предыдущей, так как иногда трудно определить, является ли понятие новым для корейского языка [2:14]. Так, к примеру в корейском языке почти вся технология английского происхождения. Например: 하드웨어 (hardware), 모니터 (monitor), 키보드 (keyboard), 마우스 (mouse), 레이저 프린터 (laser printer), 디스크 드라이브 (disk drive), 하드디스크 (hard disk), 모뎀 (modem), 포트 (port), 메모리 (memory), 소프트웨어 (software), 인스톨 하다 (to install), 드라이버 (driver), 워프시트 (softsheet), 데이터베이스 (database), 오퍼레이팅 시스템 (operating system) [2:42].

Однако слово может заимствоваться и в качестве нового наименования явления, уже имевшего в языке название. В последнее время часто можем наблюдать такую ситуацию в случае с корейским языком на примере английского. Например: 집사람 [jibsaram] – 와이프 (от англ. wife), 여보 [yeobo] – 하니 (от англ. honey), 의사 [uisa] – 닥터 (от англ. doctor) и др. [4:43].

“UCHINCHI RENESSANS POYDEVORINI QO‘YISHDA FILOLOGIK TADQIQOTLARNING NAZARIY VA AMALIY AHAMIYATI”

mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy konferensiya materiallari to‘plami

Ещё одной из причин популяризации Конглиша служит то, что сегодня k-rop (корейская популярная музыка) занимает особое место в массовой культуре. Она проникла на азиатский музыкальный рынок, включая такие страны, как Китай, Тайвань, Филиппины, Япония и др. В последние годы k-rop преодолел национальные и культурные барьеры, объединяя людей различных национальностей и этнических групп, став частью движения, известного как "халлю" (Hallyu) – "корейская волна", и активно завоевывает мировой рынок поп-индустрии [8:56]. Поскольку этот тип музыки в основном активен среди молодежи, k-rop вошел в сферу научных исследований через сообщество молодых исследователей. В исследованиях российских ученых k-rop часто рассматривается как средний феномен, который с бешеной скоростью распространяется через виртуальные социальные сети [1:125]. Также появились исследования этого явления, в основном с фокусом на политологическом аспекте "корейской волны" как примере использования "мягкой силы" через междисциплинарный подход [5:111], а также исследований, направленных на социолого-психологический анализ востребованности k-попа и его влияния на формирование идентичности детей и подростков [9:303].

Вывод

Влияние американизмов на корейский язык может вносить определенные изменения в лексику, грамматику и даже культурные нормы. Также некоторые из потенциальных вредных последствий включают в себя потерю культурной языковой идентичности, а также появление барьера в понимании между поколениями. В некоторых случаях, использование американизмов может привести к искажению или утрате значений корейского языка и увеличить языковой барьер для тех, кто не владеет английским языком, что может создать неравенство в доступе к информации в образовании.

Заключение

Проблема распространения Конглиша в корейском языке является серьезным вызовом для сохранения и развития языковой и культурной идентичности Кореи. Несмотря на то, что влияние английского языка может быть полезным в некоторых сферах, чрезмерное употребление Конглиша угрожает сохранению уникальных черт корейского языка и его богатого культурного наследия. Для решения этой проблемы необходимо принятие комплексных мер, включающих разработку и реализацию языковых политик, поощрение изучения корейского языка, создание культурных программ и

“UCHINCHI RENESSANS POYDEVORINI QO‘YISHDA FILOLOGIK TADQIQOTLARNING NAZARIY VA AMALIY AHAMIYATI” mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy konferensiya materiallari to‘plami

инициатив, направленных на сохранение и продвижение корейской лингвистической и культурной среды.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Андрос М.Н. Субкультурные практики в социальных сетях (на примере k-поп сообщества) – Саринск: XLVII Огаревские чтения – 2019. – С. 125-128.
2. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностр. студентов-русистов – Москва : Диалог-МГУ – 1997. – 156 с.
3. Ефремов Е. А. Конглиш — феномен в современной языковой ситуации в Республике Корея – Ташкент: Российское корееведение. Альманах. – 2007. – 18 с.
4. Ефремов, Е. А. Роль заимствованной лексики в корейском языке: «Родной язык (Корейский язык)» – Ташкент: Диссертация на соискание кандидата филологических наук – Ташкентский Государственный Педагогический Университет имени Низами– 2007. – 83 с.
5. Ковба Д. М. Теоретическая и практическая адаптация концепта «Мягкой силы» восточноазиатскими государствами – Екатеринбург: Пространство и Время – 2014. – С. 111–118.
6. Козлова А. К. ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ТИПЫ – Томск: Издательский Дом Томского государственного университета– 2018. – 164с.
7. Куротченко К.Б., Леонов М.В., Щецов Ю.И, Корейский язык: Учебное пособие. Мшсква– 2005. – 253с.
8. Титкова Н. Е. "К-ПОП КАК ФЕНОМЕН СОВРЕМЕННОЙ МАССОВОЙ КУЛЬТУРЫ" –Нижегород– 2020. – С. 56-61.
9. Шледовитц Д.С. Влияние корейской поп-культуры на современную российскую молодежь – Пенза:иСборник статей IV Международной научно-практической конференции– 2020. – С. 303-305.
10. 정호싱. 국외 한국어 교사 초청 교육 교재 [본문] / 정호싱. –서울 : 국립국어연구원 – 2004. – 715 p.